

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem większy leżący czy służący czyż nie leżący Ja zaś jestem w środku was jak służący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto bowiem jest ważniejszy? Ten, który spoczywa (przy stole), czy ten, który służy? Czy nie ten, który spoczywa (przy stole)? Ja jednak jestem pośród was jak usługujący.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto bowiem większy, leżący (przy stole) czy służący? Czy nie leżący? Ja zaś w środku was jestem jak służący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem większy leżący czy służący czyż nie leżący Ja zaś jestem w środku was jak służący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto uchodzi za większego? Ten, który siedzi przy stole, czy ten, który służy? Z pewnością ten, który siedzi przy stole. Ja jednak jestem wśród was jak ten, który służy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż bowiem jest większy? Ten, kto siedzi, czy ten, kto służy? Czy nie ten, kto siedzi? Ale ja jestem pośród was jako ten, kto służy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któryż większy jest? Ten, co siedzi, czyli ten, co służy? Izali nie ten, co siedzi? Ale ja jestem w pośrodku was jako ten, co służy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem któż więtszy: tenli, co siedzi u stołu, czy ten, co służy? Izali nie ten, który siedzi? A jam jest w pośrzedku was, jako który służy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż bowiem jest większy? Ten, kto siedzi za stołem, czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto siedzi za stołem? Otóż Ja jestem pośród was jako ten, kto służy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż bowiem jest większy? Czy ten, który u stołu zasiada, czy ten, który usługuje? Czy nie ten, który u stołu zasiada? Lecz Ja jestem wśród was jako ten, który usługuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem jest ważniejszy: ten, kto zasiada przy stole, czy ten, który służy? Czy nie ten, kto zasiada przy stole? Ja natomiast jestem pośród was jak ten, który służy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż bowiem jest ważniejszy? Ten, kto siedzi za stołem, czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto siedzi za stołem? Ja jednak jestem wśród was jako ten, który służy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No bo kto większy: zasiadający przy stole czy usługujący? Czyż nie zasiadający przy stole? A ja jestem wśród was jako usługujący.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Któż bowiem jest ważniejszy? Czy ten, który siedzi przy stole, czy ten, który mu usługuje? Oczywiście ten przy stole; a przecież ja jestem wśród was, aby wam służyć.

¹⁾ <x>470 20:28</x>; <x>490 12:37</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>570 2:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo kto jest większy? Czy ten, co siedzi przy stole, czy ten, co służy? Czy nie ten, co siedzi przy stole? A Ja jestem wśród was jak ten, co służy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто ж бо більший - той, що сидить, чи той, що служити? Чи не той, що сидить? Я ж серед вас - це той, що служити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kto bowiem większy: ten leżący do posiłku albo czy ten usługujący? Czyż nie ten leżący do posiłku? Ja zaś w środku was jestem tak jak ten usługujący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kto jest większy? Ten leżący u stołu, czy ten będący sługą? Czyż nie leżący u stołu? Ale ja jestem w środku was jako będący sługą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto jest większy? Ten, kto rozsiadł się przy stole? Czy ten, kto służy? Czyż nie ten, kto rozsiadł się przy stole? Lecz ja sam jestem wśród was jak ten, kto służy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto jest większy: Póллеżący przy stole czy usługujący? Czyż nie póллеżący przy stole? Lecz ja jestem pośród was jak ten, który służy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto waszym zdaniem jest ważniejszy: ten, który zasiada przy stole, czy ten, który mu służy? Czy nie ten pierwszy? Ja jestem wśród was tym, który służy.